

ΣΤΙΣ ἈΜΜΟΥΔΙΕΣ ΤΟΥ ὍΜΗΡΟΥ:
UNA PROPUESTA PARA LEER A HOMERO

GONZALO JEREZ SÁNCHEZ

gonzalojerez@ucm.es

Facultad de Filología (UCM, Madrid)

Resumen

Esta contribución bosqueja la enseñanza del griego antiguo durante el Imperio Romano Oriental y quiere buscar utilidad práctica en los resultados de esta investigación histórica. El resultado de ello es un libro de ejercicios (inédito) sobre los dos primeros cantos de la *Iliada* y de la *Odisea*.

Palabras clave

Didáctica del griego antiguo, Homero, historia de la enseñanza del griego antiguo.

Abstract

This contribution sketches the history of Ancient Greek teaching during the Eastern Roman Empire and seeks utility in the results of this historical research. The result thereof is an unpublished workbook about the first two chants of both the *Iliad* and the *Odyssey*.

Key words

Ancient Greek teaching, Homer, history of Ancient Greek teaching

1. INTRODUCCIÓN

El problema que trata de resolver este trabajo consiste en cómo podemos llegar a leer a Homero en el texto original. Tras milenios de estudios homéricos¹, es difícil negar que contamos con un par de ediciones del texto homérico fiables², las cuales nos permiten una *lectura cursiva* sin necesidad de detenernos en sutilezas de crítica textual o lingüística³. Así las cosas, nos planteamos de qué manera se puede alcanzar un dominio lingüístico tal que permita la lectura de los poemas homéricos sin que esta lectura deje de ser placentera, enriquecedora e inspiradora.

Con *lectura cursiva* de Homero en el texto original nos referimos no a ceñirnos a un par de cantos o, lo que es peor, selección descontextualizada de éstos, sino a leerlo desde la α hasta la ω . Esta manera de *enfrentarse* a Homero es la que se impone por cuestiones principalmente curriculares o de tiempo. Esto es, tradicionalmente, en el mejor de los casos, el estudiante recurrirá a alguna antología como la de Ruipérez⁴, que *cotejará* con las traducciones disponibles (basadas, a su vez, en sendos cotejos) y, llegada la hora de clase, recibirá el laudo del profesor o, a lo sumo, algún comentario erudito para completarlo. Ésta es la realidad del estudio de Homero en el s. XXI en nuestro país, pero no es inverosímil extender esta percepción al resto de Europa, incluida Grecia.

Para hacer posible el acceso a Homero, además de la citada antología, existen desde comienzos del s. XX e, incluso en época reciente, diversos manuales enfocados a Homero. El más célebre y, a mi juicio, mejor es el de Clyde Pharr (1918). Este manual propone aprender griego (en el prólogo defiende sus argumentos) partiendo no del dialecto clásico, el ático, o la *koiné* sino desde el dialecto épico. En efecto, como puntualizó el historiador de la lengua griega Robert Browning, el caso de la lengua griega es peculiar si se quiere comparar con otras lenguas, pues uno

¹ Para la historia de la filología homérica, *vid.* Pfeiffer (1968), la monografía de Mazon (2014) y, especialmente para entender los comienzos de los estudios homéricos en época moderna, *vid.* Wolf (1795) y Lehrs (1833). Para estudios homéricos de nuestra época, *vid. infra* n. 3.

² Nos referimos a las de Van Thiel (1991, 2010) y a las de West (1993, 2000, 2017).

³ Para estas cuestiones, consúltese West (2011, 2014).

⁴ Ruipérez (1965).

podría acometer su estudio desde cualquiera de sus fases o variantes en los más de tres milenios de historia ininterrumpida con los que cuenta.

If one wants to learn Greek, it does not really matter whether one begins with Homer, with Plato, with the New Testament, with the Romance of Digenis Akritas, or with Kazantzakis. The effort required to tackle earlier or later stages, once the student is firmly grounded in one stage, is not great. (Browning 1983: vii)

Existe un influencia constante y directa de autores de épocas tan lejanas como Homero o Jristianópulos, Safo o Dimulá, por citar dos poetas griegos vivos⁵.

El manual de Pharr consta de una introducción general y cada lección estriba en la lectura de unos pocos versos, a los que se añade un breve comentario así como ejercicios de vocabulario y traducción tanto directa como inversa. Más recientemente y siguiendo la línea “home-rófila” de Pharr, Schoder y Horrigan publicaron (2005) otro manual análogo en dos volúmenes.

2. DIDÁCTICA DEL GRIEGO ANTIGUO: Τα χάλια

En todo acto lingüístico es ineludible contar con dos elementos: un emisor y un receptor. En literatura el emisor es, por una parte, el autor y sus canales de difusión y, por otra, el receptor es el lector o, en la literatura antigua, las más de las veces, el público en el sentido de oyentes. Así, se establece una relación entre el creador y la sociedad o cultura, en la cual a su vez ésta influye sobre el creador. Condición, pues, indispensable para que se lleve a cabo son una lengua y un ambiente.

La literatura antigua, como bien es sabido, era eminentemente oral y, principalmente, era concebida para ser escuchada. Esta característica se mantuvo tras la época romana clásica (llegando a exageraciones como las que tenían lugar durante las *dēclāmātiōnēs*)⁶ y bizantina (en la institución social llamada θέατρον)⁷ hasta parte de la época moderna y actual con los *guslars* serbios o los *bertxolariak* vascos.

⁵ Por ejemplo, véase la monografía de Μώρος (2018) sobre Jristianópulos y la tesis doctoral de Παπαστάθη (2014: 244-259) con un capítulo sobre la influencia de la Antigüedad en Kiki Dimulá.

⁶ *Ep.* VI.15.

⁷ Shawcross y Toth (2018).

Ahora bien, de todos estos elementos actualmente disponemos tan sólo de dos, a saber: la obra y un público que dista mucho de ser el público que tuvo Homero sea en la época clásica o posteriores⁸. No disponemos, en efecto, ni de la sociedad en la que la literatura homérica era parte vital en la educación⁹ ni hablamos griego como lengua materna.

Cuando se contempla la historia de la literatura griega *in tōtō*, podemos observar que incluso en época de relativa oscuridad para la Europa occidental en cuanto a literatura culta se refiere, en las *partēs Orientis*, se produjeron obras literarias de suma valía tanto artística como lingüística. Piénsese, por citar dos casos, en la *Vida de los Emperadores* de Pselós o en la *Alexiada* de Ana Comnena¹⁰. Estas obras se compusieron casi un milenio y medio después de que el modelo lingüístico que, con mayor o menor logro, pretendían imitar pedisecualmente, empezase a tambalearse. La cuestión es: ¿Cómo lograron obtener tal dominio del griego como para componer tales obras? Nuestro objetivo no es componerlas, sino leerlas. Una obra irremisiblemente va a ir al encuentro de su lector y no hay obra que se escriba que, tarde o temprano, termine encontrando su público. Es decir, necesariamente esas obras eran leídas o, lo que es más probable (recuérdese el mencionado θέατρον), escuchadas. Esto, a nuestro juicio, implica un sistema educativo que proporcionaba un dominio lingüístico que permitía a una persona educada entender esa literatura.

Tras la gradual balcanización del Imperio Romano Oriental en reinos pequeños (Nicea, Trebisonda, Mistrás, etc.) y el final colapso de éste con el ascenso otomano y pérdida de sus tres grandes ciudades, Tesalónica (1422-1430)¹¹, Constantinopla (1453)¹² y Trebisonda (1461)¹³, la educación griega conocía su fin en su suelo nativo y, cual muerto viviente, tomaba nueva vida en Italia. Se concluía así la historia de la educación griega como la concebían los mismos griegos.

Para responder a la cuestión planteada todavía no disponemos de un estudio de conjunto. Existen obras sobre algunos maestros bizantinos¹⁴ y

⁸ Τσαγγάλης (2018).

⁹ Jaeger (1973: 63-88).

¹⁰ Sigue siendo imprescindible la historia de la literatura bizantina en dos volúmenes de Hunger (1978).

¹¹ Ostrogorsky (1963: 462-463).

¹² Πασπάτης (1995).

¹³ Miller (1923: 410).

¹⁴ Por ejemplo, Κοτζάμπαση (2008) sobre el docto patriarca de Chipre Gregorio II.

sobre algunos aspectos de la educación¹⁵. Asimismo, disponemos de una monografía muy exhaustiva¹⁶, pero desactualizada en cuanto a detalles sobre la sociedad bizantina. Para antes de época bizantina contamos con los trabajos de Dickey (*passim* desde 2004) y para la época posterior con los de Sabbadini (1920) y, sobre todo, Ciccolella (2008). La razón por la que no existe, ni es posible todavía, una monografía sobre la didáctica del griego antiguo en Bizancio es que gran parte de los materiales (ejercicios escolares, currículos, etc.) permanecen inéditos (lo cual no significa inaccesibles). No obstante, podemos columbrar algunos recursos que se debieron de usar por aquel entonces. Hemos de tener en cuenta que, en primer lugar, ellos ya hablaban griego y, en segundo lugar, a diferencia de la sociedad actual, la Iglesia, que funcionaba en griego antiguo, estaba omnipresente desde el nacimiento hasta la muerte de cada súbdito del Imperio Romano Oriental. Este hecho impregnaba la mente del hablante, como sucede hoy, aun en una sociedad tendente a la laicidad, con giros, vocabulario y construcciones tomados “al aire de su vuelo” de la Biblia, principalmente de los salmos. De la misma manera que nosotros usamos, aun sin ser conscientes de su procedencia, expresiones bíblicas traducidas al castellano, los griegos emplean expresiones tomadas tal cual de los LXX¹⁷. Para nosotros esta parte es irreproducible. Sin embargo, lo que sí podemos observar y aplicar es cómo aprehendían¹⁸ ellos el griego antiguo. Dicho sea de paso, el conocer lenguas extranjeras jamás en la civilización griega se consideró una capacidad deseable *per se*. En efecto, los casos de personas que hablasen más de una lengua en la antigüedad son excepciones¹⁹. Y dada la acumulación de literatura con el paso de los siglos, en épocas posteriores, el interés por otras literaturas era todavía mucho menor.

On the whole, however, the Byzantines had no use for the study of foreign languages. They knew their own language to be richer and more

¹⁵ Fuchs (1926). Geannakopoulos (1966). Wilson (1992).

¹⁶ Κουκουλέζ (1948-1957).

¹⁷ *Vid.* una guía práctica en Μαρκαντωνάτος (2013) y un estudio en Tsamadou-Jacoberger (1997: 27-40).

¹⁸ Me parece más acertado este verbo que el mero *aprender*, ya que están aprendiendo una variedad de la misma lengua y no adquiriendo una segunda lengua. *Cf.* Browning (1983: vii).

¹⁹ *Cf.* Hdt. 2.154; *Hechos* 2.1-4; Quint., *Inst.* 11 2.50.

elegant than any of its contemporaries; they knew that Greek literature had no rivals (Runciman 1953: 602).

De esta manera, el objetivo de la educación —en general y, en particular, en cuanto a lengua atañe— consistía en el dominio de su propia lengua, la lengua griega, que seguía siendo lengua de administración y, por descontado, de cultura desde Alejandro Magno hasta el último Paleólogo.

Un tipo de ejercicios que nos es bastante conocido y que nos ha inspirado siempre es el de la *σχεδογραφία*²⁰. Siguiendo la mentalidad agonística y competitiva griega²¹, en Bizancio se celebraban competiciones de improvisación sobre un tema breve. Una de las utilidades que tenía este tipo de ejercicios era la ejercitación, principalmente, en la ortografía y en el vocabulario. El ejercicio consistía en componer un texto y, gracias a la homofonía despistar al lector o, en casos extremos, ocultar otro texto debajo. Veamos, pues, el más famoso, del erudito del s. XIII Manuel Planudis donde se juega con la homofonía de diversas palabras que suenan como /e'rimin/.

Ἐρήμην ποτὲ καταδικασθεῖς ἐπὶ τὸν δικαστὴν ἦειν καὶ οὐχ εὔρον ὄν ἂν *ἐροίμην*, τίς ποτε χῶρος *αἰρεῖ μιν*. καὶ δὴ τὴν ὡς ἐκείνον φέρουσαν ἀγνοῶν πρὸς ἑμαυτὸν ἔλεγον· ‘εἰ μὴ τις *ἐρεῖ μιν*, *αἰροίμην* ἂν καταδικασθῆαι μᾶλλον ἢ πλανᾶσθαι ἀνήνυτα’. Καύματος οὖν ἐπιγενομένου κατὰ γῆς τε *ἐρρίμην* καὶ ἀπεγίνωσκον, πῶς ἂν ἐκεῖθεν *αἰροίμην*. πηγὴν μέντοι πλησίον οὖσαν αἰσθόμενος μόλις τε πρὸς αὐτὴν εἴρπυσα κάκειθεν αὐθις ἀναστὰς ὠδιπόρουν. καὶ γὰρ οὖν πέπωκα καὶ *ἐρρύμην* καὶ ἀνέψυξα καὶ ἑμαυτὸν θανάτου *ἐρύμην*. ταῦτα δὲ πάντα οὐκ ἂν μοι συνέπεσεν, *αἰ ρύμην* ἐβάδιζον πόλεως (Treu 1896: 337s).

Como pista para descifrar el acertijo o texto encriptado, se ponía de manera interlineal, una glosa en griego *koiné* (aquí reproducida a modo de aparato crítico), más próximo a la lengua del alumno que la palabra más literaria. En el siguiente, procedente del manuscrito Vat. Pal. Gr. 92, ff. 122v-123²² se practica sobre el sonido /i'disis/.

²⁰ Βάσσης (2002). Αγαπητός (2015a, 2015b, 2015c, 2017). Jerez Sánchez (2015).

²¹ Nietzsche (1872).

²² Jerez Sánchez (2015: 40-41).

Εἰ δεῖσεις Θεόν, ὦ παῖ, καὶ περὶ λόγων εἰδήσεις ἰδίσεις, ἠδήσεις σαυτόν·
 καὶ τὸν ἐχθρὸν δῆσεις. εἰ δὲ τὸν Θεὸν οὐ δεῖσεις οὐδὲ τὸν ἐχθρὸν κἄν πολλὰ
 ἰδίσης, ῥαδίως δῆσεις τὸν ἐπίβουλον τῶν πρεσβεύειν τὸ ὑπὲρ ἡμᾶς
 ἠρημένων. οὐκ οὖν σπούδασον ὡς τὸν Θεὸν ἦσης καὶ σαυτῷ νήσεις σωρὸν
 5 ἀγαθῶν. καὶ γὰρ εἰ δεῖση τοῦ βίου ἐκκυλιόμενος ἥς τῆ δέσει τοῦ ἐχθροῦ
 δεσμευθήση ὡς ἠδέσει προσέχων. εἰδ' ἔση νήφων καὶ εἰ ἄση πρὸς Χριστὸν
 αἴνον, τὸν ὁδῶν τῶν χρηστῶν ὁδηγὸν καὶ τὸν χριστῶν βασιλέων πλήθη
 τῷ κέρατι αὐτοῦ ὑποῦντα ἰάσει κάκεῖνός σε δώσει καὶ τῶν τοῦ πονηροῦ
 βρόχων ἀρπάσει ὧν ἀραχνίων οὐδὲν διαφέρει νημάτων ἢ ἴς ἦς ἐπέιγυ
 10 ὄση ἴς σοι περιγενέσθαι ὡς τρόπαιον στήσεις καὶ λαμπρὸς ἀναγορευθῆς
 ὡς τὸν ἐχθρὸν οὐδίσας. εἰ δ' ἀπειθεῖς οὐδὲ εἴκεις, ἐπὶ βυθὸν ἀπωλείας
 ἐμπέσης καὶ ἀπὸ λείας ἐκκυλισθεις κατὰ κρημνῶν χωρήσης ὁδοῦ κάκεῖσ'
 ἀπίης ἤπερ καὶ οἱ τὸν αὐτόν σοι βιώσαντες καὶ θρηνῶν ἔση ἔλεον καὶ
 ἔλεῶν ἔσται οὐδεῖς σε καὶ αἱ λαιὸν ἐναρίθμιον ἔξουσι τῶν ἀμαρτωλῶν
 15 λαχοῦσαι μέρος χωρεῖαι. ἀλλ' ἔως ἔστι καιρὸς τῷ καλῶς πράττειν, φυγὼν
 | τὸ κακοπραγεῖν στοίχησον. εἰδὼς ὡς ἄδη μετάνοια ὡς ὁ θεῖος ἄδει οὐκ
 ἔστιν ὠδός.

5 δεῖση V : correxi coll. Suda δ 365 δεῖσα 6 εἰδέση : distinxi (cf. ὑπάρξη supra lin.)

Scholia interlinearia:

1 δεῖσεις: καὶ φοβηθῆς 1 εἰδήσεις: καὶ τὰς γνώσεις 1 ἰδίσεις: καὶ κοπιᾶσεις 1 ἠδήσεις:
 καὶ εὐφρανεῖς 2 δῆσεις: καὶ δεσμεύσεις 2 δεῖσεις: καὶ φοβηθῆς 3 ἰδίσης: καὶ κοπιᾶσης
 3 δῆσεις: καὶ δεσμεύσεις 3 τῶν: ἀνθρώπων 4 ἠρημένων: καὶ βεβουλημένων 4 ἦσης:
 καὶ εὐφράνης 4 νήσεις: σωρεύσεις 5 εἰ: ἐάν 5 δεῖση: τῆ ὑγρασία 5 τῆ δέσει: καὶ τῆ
 δεσμεύσει 6 ἔση: καὶ ὑπάρξη 6 εἰ: ἐάν 7 χριστῶν: καὶ κεχρισμένων 9 νημάτων: καὶ
 τῶν κλωσμάτων 9 ἴς: καὶ δύναμις 10 ἴς: καὶ δύναμις 11 οὐδίσας: καὶ ἀφανίσας 12
 λείας: καὶ ὀμαλῆς 13 χωρήσης: ὀρμήσης 13 ἤπερ: ὅπου 13 τὸν αὐτόν σοι βιώσαντες:
 βίον 14 λαιόν: καὶ ἀριστερόν 16 ὡς: ὅτι 17 ὠδός: καὶ τραγῳδός

Muchos de estos textos contenían además un ἐπιμερισμός, esto es, una *partitiō* como se conoce en la tradición gramatical latina, como el que mostramos tomado del manuscrito Pal. Vat. Gr. 92, f. 194v²³:

²³ Jerez Sánchez (2015: 9).

Εἰ αἰρή, ὦ ἄνθρωπε, ἕλεων αἰρεῖν τὸν Θεὸν ἐν ἡμέρᾳ τῆς ἀνταποδόσεως, περιφρόνει παντοῖον βιωτικόν. ἔσο φρονῶν ἤδη δεόντως τῷ ἐν οὐρανοῖς θησαυρίζοντι. μὴ ἔσο μιμητῆς τῶν ἐσθιόντων ὑπὲρ κόρον ἢ πινόντων ἀπλήστως μηδὲ δῶσ' ἑαυτὸν τῷ τρυφᾶν ἄλλων πεινώντων μηδὲ δὸς κατὰ τοὺς ἀδδηφάγους ἐν χερσὶν ἀλλ' ἐπόρουξον ὀλίγον σῖτον τῷ ἐν σιτοδείᾳ καὶ ὑπ' ὄροφον ἄνδρα ξένισον δόμων τῶν σῶν καὶ ὁμορόφιον αὐτὸν καὶ ὁμοδίαιτον ποιήσον.

τὰ ἀπὸ τῆς ζῶ συλλαβῆς ἀρχόμενα διὰ τοῦ ω μεγάλου γράφεται οἶον ζῶ, ζωή, ζωηφόρος, ζωρὸν ποτὸν τὸ ἄμικτον καὶ ἄδολον, Ζώσιμος, ζώννη, ζωννύω, ζώννυμι, ζωμός, ζωμίον, ζῶν, ζωαδικὸς κύκλος, ζωοτρόφος, ζωάγριον, ζωγρῶ, καὶ ἕτερα πλὴν τοῦ ζόφος, ζοφομηνία ἢ ἀσέληνος νύξ, Ζοροβαβέλ καὶ ἕτερα. τὰ ἐπ' ὄροφος σύνθετα, εἰ μὴ μακρά, διὰ τοῦ ο μικροῦ γράφεται οἶον ὑπόροφος, χρυσόροφος, τετρόροφος, αὐτόροφος καὶ ισόροφος. εἰ δὲ βραχεῖα διὰ ω μεγάλου οἶον διώροφος, τριώροφος, πολυώροφος, κατώροφος, ὁμωρόφιος, ὑπωρόφιος. ταῦτα δὲ σύνθετα ἠνίκα δύο ἔχει διὰ τοῦ ο μικροῦ γράφεται ὡς τὸ στρατιώτης ὑπ' ὄροφον ἀντὶ τοῦ ὑπεισήληθε. ἀδδηφάγος καὶ ποηφάγος ἦτα.

Junto a estos ejercicios, como vemos, funcionaban también bajo el mismo nombre las glosas igualmente llamadas ἐπιμερισμοί o *partitiōnēs*²⁴.

Esta avidez por competir, sin embargo, causó duras críticas. Tanto es así, que los pupilos de ese imperio multicultural que era el romano en su último milenio terminaban muchas veces por dominar sutilezas muy profundas de la gramática, pero jamás llegaban a leer a los autores disfrutando y aprendiendo, como atestiguan las anécdotas de diversos autores²⁵.

Así pues, sirviéndonos de la experiencia bizantina, decidimos elaborar un material de trabajo para un alumno ideal de griego antiguo. *Argūmentī grātiā* vamos a suponer que nuestro alumno ideal, indistintamente de la forma en que la haya obtenido, posee una base de griego antiguo. Este alumno, pues, maneja activamente unas 2500 palabras del vocabulario clásico. El material que le proponemos consiste en el texto homérico (primeras dos rapsodias de *Iliada* y *Odisea*) glosado con palabras (1) que, más o menos, le serán conocidas y una serie de

²⁴ Se puede ver un ejemplo de ἐπιμερισμός a un texto sacro en Gaisford (1842: 103ss) y a un texto de tema profano en Μοσχόπουλος (1545: 211-212).

²⁵ Tzetzes, *Chiliades* IX.710-712 ed. Kiessling (1826). Comnena, *Alexiada* XV.7 ed. Leib (1937-1943). Más ejemplos en Efthymiadis (2005: 259-275).

ejercicios. Estos ejercicios estriban en el vocabulario y la morfología (2) ya que, en cuanto a comprensión se refiere, la sintaxis le será más asequible, por lo general, que períodos complejos de la prosa clásica que ya le serán familiares. En estos ejercicios el alumno tendrá, primero, que relacionar la palabra común con la homérica; en el segundo, tendrá que completar el texto homérico (3) con la pista de la palabra común y, en último lugar, habrá de parafrasear²⁶ en griego clásico poniendo en práctica sus conocimientos de la lengua clásica (sintaxis, morfología, etc.). Ofrecemos los primeros veinte versos del primer canto de la *Iliada* siguiendo nuestro método.

Este material, naturalmente, puede servirnos tanto como base para preparar una clase como para usarse sin apoyo de otro material sea una clase o para el estudio autodidacta.

Una vez completados los dos cantos de la *Iliada* y la *Odisea* es recomendable seguir con la obra que haya gustado más a nuestros alumnos, que es a ellos a quienes *māxima reverentia dēbētur*.

3. MUESTRA: τα καλλι

(1.) II. A.1-20

χόλον ἐπίμονον, ὀργὴν ᾗδε (προστακτικῶς) τοῦ υἱοῦ τοῦ Πηλέως τοῦ Ἀχιλλέως
 Μῆνιν ἄειδε, θεά, Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
 τὴν ὀλέσασαν ἢ τὴν ὀλεθρίαν ἀναριθμητὰ τοῖς Ἑλλησιν κακὰ, λύπας ἐποίησεν, εἰργάσατο
 οὐλομένην, ἣ μυρὶ Ἄχαιοις ἄλγε' ἔθηκε,
 ἰσχυράς, γενναίας τῷ Ἄϊδι πρὸ τῆς εἰμαρμένης ἐπεμψεν
 πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαγεν
 τὰ δὲ σώματα ἐλκύσματα, σπαράγματα ἐποίησεν κυσί
 ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
 τοῖς σακροφάγοις ὄρνισι (γυψὶ καὶ κόραξιν) ἐτελειούτο, ἐπληροῦτο γνώμη
 οἰωνοῖσί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,
 ἀφ' οὗ δὴ χρόνου πρῶτον διεχωρίσθησαν φιλονεικήσαντες (δουκῶς)
 ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
 βασιλεύς θεῖος, εὐγενής, ἐντιμος
 Ἀτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ Διὸς Ἀχιλλεύς.

²⁶ Sobre la paráfrasis como ejercicio escolar, *vid.* Roberts (1985: 5-36 y 37-60).

τίς δὴ θεὸς αὐτοὺς τοὺς δύο φιλονεικία συνέβαλε, συνέμιξε
 τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι;
 οὗτος γάρ βασιλεῖ ὀργισθεῖς
 Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός: ὃ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεῖς
 νόσον κατὰ τὸ στρατόπεδον ὄρσε, διήγειρεν ἀπόλλοντο ὄχλοι
 νοῦσον ἀνά στρατὸν ὄρσε κακὴν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,
 ἐπειδὴ < ἀτιμάζω ἱερέα (< ἀρᾶσθαι: εὐχεσθαι)
 οὔνεκα τὸν Χρῦσιν ἠτίμασεν ἀρητῆρα
 οὗτος ταχείας πρὸς τὰ πλοῖα τῶν Ἑλλήνων
 Ἀτρεΐδης: ὃ γὰρ ἦλθε θεὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 λυτρωσόμενος θυγατέρα ἄπειρα, πολλὰ δῶρα
 λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,
 στέφανον κρατῶν πόρρωθεν βάλλοντος
 στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος
 περὶ τῆ βασιλικῆ ράβδῳ ἐλιτάνευε, παρεκάλει Ἑλληνας
 χρυσέφ' ἀνὰ σκῆπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιοῦς,
 Ἀγάμεμνονα καὶ τὸν Μενέλαον ἐξαιρέτως δύο, δισσοὺς διατάκτορας, ἡγεμόνας
 Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν:
 ὦ Ἀγάμεμνον τε καὶ Μενέλαε οἱ λοιποὶ οἱ καλὰς ἔχοντες περικνημῖδας
 Ἀτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
 παράσχοιεν
 ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
 ἐκπορθῆσαι, καταστρέψαι, λαβεῖν τὴν Ἴλιον εἰς τὴν οἰκίαν ἀφικέσθαι, ἐπανελθεῖν
 ἐκτέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ἰκέσθαι:
 τὴν θυγατέρα δότε μοι ἐμήν δῶρα, λύτρα δέχεσθε, λάβετε
 παῖδα δ' ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι,
 εὐλαβοῦμενοι, σέβοντες
 ἀζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα".

(2.1.) μῆνιν
μυρία

βασιλεύς
φιλονεικήσαντες

οὐλομένην	θεῖος, εὐγενής, ἔντιμος
ἄλγεα	ἐλκύσματα, σπαράγματα
ἰφθίμους	διεχωρίσθησαν
προΐαψεν	γνώμη
ἐλώρια	κακά, λύπας, πόνους
τεῦχε	ἐτελειοῦτο, ἐπληροῦτο
οἰωνοῖσι	πρὸ τῆς εἰμαρμένης ἔπεμψεν
ἐτελείετο	χόλον ἐπίμονον, ὀργήν
βουλή	ἐποίει
ἐρίσαντε	ἀναρίθμητα
διαστήτην	ἰσχυράς, γενναίας
δῖος	τὴν ὀλέσασαν ἢ τὴν ὀλεθρίαν
ἄναξ	τοῖς σακροφάγοις ὄρνισι
(2.2.) ἔριδι	ὄχλοι, στρατιαί
χολωθεῖς	κοσμήτορε
ὄρσε	λυτρωσόμενος
λαοί	φιλονεικία
ὀλέκοντο	ᾤρσε, διήγειρεν
οὔνεκα	ἐπειδή
ἀρητῆρα	δῶρα
θοάς	ἐλιτάνευε, παρεκάλει
λυσόμενος	ἀπόλλοντο
ἄποινα	κρατῶν
ἀπερείσια	ὀργισθεῖς
ἔχων	πόρρωθεν βάλλοντος
ἐκηβόλου	ἄπειρα, πολλά
λίσσετο	ταχείας
διατάκτορας, ἡγεμόνας	ἱερέα (< ἀρᾶσθαι: εὐχεσθαι)

- (2.3.) δοῖεν ἐκπορθῆσαι, καταστρέψαι
 ἐκπέρσαι εὐλαβούμενοι, σέβοντες
 ἀζόμενοι ἐντρέπεσθαι, σέβειν
 οἴκαδε εἰς τὴν οἰκίαν
 αἰδεῖσθαι παράσχοιεν
- (3.) χόλον ἐπίμονον, ὀργὴν ἄδε (προστακτικῶς) τοῦ Ἀχιλλέως
 , θεά, Πηληϊάδεω
 τὴν ὀλέσασαν ἢ τὴν ὀλεθρίαν ἀναριθμητὰ κακά, λύπας ἐποίησεν, εἰργάσατο
 , ἢ Ἄχαιοις ,
 ἰσχυράς, γενναίας τῷ Ἄδῃ πρὸ τῆς εἰμαρμένης ἐπεμψεν
 πολλάς δ' ψυχὰς
 ἐλκύσματα, σπαράγματα ἐποίει κυσί
 ἡρώων, αὐτοὺς δὲ
 τοῖς σακροφάγοις ὄρνισι (γυψὶ καὶ κόραξιν) γνώμη
 τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο ,
 ἀφ' οὗ δὴ χρόνου πρῶτον φιλονεικήσαντες (δυϊκῶς)
 δὴ διαστήτην
 βασιλεύς θεῖος, εὐγενής, ἔντιμος
 Ἄτρεΐδης τε ἀνδρῶν καὶ Ἀχιλλεύς.
 τίς δὴ θεὸς αὐτοὺς τοὺς δύο συνέβαλε, συνέμιξε
 ἔριδι μάχεσθαι;
 οὗτος γάρ βασιλεῖ ὀργισθεὶς
 Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός:
 νόσον ὄρσε, διήγειρεν ἀπόλλοντο ὄχλοι
 ἀνὰ στρατὸν κακὴν, δὲ ,
 ἐπειδὴ ἱερέα (< ἄρασθαι: εὐχεσθαι)
 τὸν Χρῦσῃν ἠτίμασεν
 οὗτος ταχείας τῶν Ἑλλήνων
 Ἄτρεΐδης: γὰρ ἦλθε ἐπὶ νῆας
 λυτρωσόμενος θυγατέρα ἄπειρα, πολλά δῶρα

τε φέρων τ' ,
 στέφανον κρατῶν πόρρωθεν βάλλοντος
 ἐν χερσὶν Ἀπόλλωνος
 περι τῆ βασιλικῆ ράβδῳ ἐλιτάνευε, παρεκάλει Ἕλληνας
 , καὶ πάντα ,
 ἐξαίρετως δύο, δισοῦς
 Ἀτρεΐδα δὲ , κοσμήτορε λαῶν:
 ὦ Ἀγάμεμνον τε καὶ Μενέλαε οἱ λοιποὶ οἱ καλὰς ἔχοντες περικνημίδα
 “ τε καὶ Ἀχαιοί,
 παράσχοιεν
 ὑμῖν μὲν θεοὶ Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
 ἐκπορθῆσαι, καταστρέψαι, λαβεῖν εἰς τὴν οἰκίαν
 Πριάμοιο πόλιν, εὔδ' ἰκέσθαι:
 δῶρα, λύτρα δέχεσθε, λάβετε
 παῖδα δ' ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ,
 εὐλαβούμενοι, σέβοντες
 Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα”.

BIBLIOGRAFÍA

Ἀγαπητός, Π. (2014), “Anna Komnene and the politics of schedographic training and colloquial discourse”, *Νέα Ῥώμη* 10 (2013 [2014]), 89-107.

— (2015a), “Learning to read and write a schedos: the verse dictionary of Par. gr. 400”, en: Odorico P., Efthymiadis, S. y Polemis, I. D. [eds.], “*Pour une poétique de Byzance*”: *Hommage à Vassilis Katsaros* [Dossiers Byzantins 16], Paris, 11-24.

— (2015b), “New Genres in the Twelfth Century: The schedourgia of Theodore Prodromos”, *Medioevo Greco* 15, 1-41.

— (2017), “John Tzetzes and the blemish examiners: a Byzantine teacher on schedography, everyday language and writerly disposition”, *Medioevo Greco* 17, 1-57.

ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Ή. [ed.] (1995 [1939]), *Αλ. Πασπάτης, Ιστορία της αλώσεως της Κωνσταντινουπόλεως*, Τὰ Νέα Ἑλληνικά, Ἀθήνα.

Βάσσης, Ϊ. (2002), “Των νέων φιλολόγων παλαίσματα. Η συλλογή σχεδών του κώδικα Vaticanus Palatinus gr. 92”, Ἑλληνικά 52, 37-68.

BROWNING, R. (1983), *Medieval and Modern Greek*, Cambridge University Press, Cambridge.

CICCOLELLA, F. (2008), *Donati Graeci. Learning Greek in the Renaissance*, Brill, Leiden.

DICKEY, E. (2004), “Rules without reasons? Words for children in papyrus letters.” en: PENNEY, J. H. W. [ed.], *Indo-European Perspectives*, Oxford University Press, Oxford, 119-130.

EFTHYMIADIS, ST., (2005), “L’enseignement secondaire à Constantinople pendant les XIe et XIIe siècles: modèle éducatif pour la Terre d’Otrante au XIIIe siècle”, Νέα Ῥώμη 2, 259-275.

FUCHS, F. (1926), *Die höheren Schulen von Konstantinopel*, Hakkert, Leipzig-Berlin.

GAISFORD, Th. [ed.] (1842), *Georgii Choerobosci dictata in Theodosii Canones, necnon epimerismi in Psalmos*, vol. 2, Oxford University Press, Oxford.

GEANAKOPOLOS, D. J. (1966), *Byzantine East and Latin West: Two worlds of Christendom in Middle Ages and renaissance*, Harper, New York.

HUNGER, H. (1978), *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, Beck, München.

JAEGER, W. (1973), *Paideia: die Formung des griechischen Menschen*, Walter de Gruyter, Leipzig-Berlin.

JEREZ SÁNCHEZ, G. (2015), Ἡ σχεδोगραφία τοῦ 12ου αἰῶνα Ἀνέκδοτα κείμενα ἀπὸ τὸν κώδικα *Vaticanus Palatinus gr. 92* [TFM], ΑΠΘ, Θεσσαλονίκη.

Κοτζάμπαση, Σ. (2008), “Περὶ τοῦ καθ’ ἑαυτὸν βίου ὡς ἀπ’ ἄλλου προσώπου. Παρατηρήσεις στην αυτοβιογραφία του πατριάρχου Γρηγορίου Β΄ Κυπρίου”, Ἑλληνικά 58, 279-291.

Κουκουλές, Φ. (1948-1957), Βυζαντινῶν βίος καὶ πολιτισμός, Παπαζήσης, Ἀθήναι.

LEHRS, K. (1833), *De Aristarchi studiis Homericis*, Borntraeger, Regimontii Prussorum.

LEIB, B. [ed.] (1937-1943), *Anne Comnène, Alexiade*, Les Belles Lettres, Paris.

LEONE, A. M. [ed.] (1968), *Ioannis Tzetzae Historiae*, Libreria Scientifica, Napoli.

Μαρκαντωνάτος, Γ. (2013), Αρχαίες, βυζαντινές και λόγιες φράσεις στη Νέα Ελληνική Πώς γράφονται; Τι σημαίνουν; Πότε χρησιμοποιούνται;, Alter - Ego, Αθήνα.

MAZON, P. (2014), *Homère, Iliade, introduction*, Les Belles Lettres, Paris.

MILLER, W. (1923), “The chronology of Trebizond”, *The English Historical Review* XXXVIII.151, 408-410.

Μοσχόπουλος, Έ. (1545), *De ratione examinandae orationis libellus*, R. Stephanus, Parisiis.

Μώρος, Μ. (2018), Πέρα από τις ισχνές αγγελάδες, Ιανός, Θεσσαλονίκη.

NIETZSCHE, F. (1967 [1871-1872]), “Homers Wetkampf”, *Kritische Gesamtausgabe Werke* 3.2 (1967ss), de Gruyter, Berlin, 277-286.

OSTROGORSKY, G. (1963), *Geschichte des byzantinischen Staates*, Beck, München.

Παπαστάθη, Δ. (2014), Η ποίηση και η ποιητική της Κικλής Δημουλά [diss.], Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων.

PARRY, M. (1988), *The making of Homeric verse*, Oxford University Press, Oxford.

PFEIFFER, R. (1968), *History of Classical Scholarship from the Beginnings to the End of the Hellenistic Age*, Oxford University Press, Oxford.

PHARR, C. (1920), *Homeric Greek*, Heath & co., New York.

ROBERTS, M. (1985), *Biblical Epic and Rhetorical Paraphrase in Late Antiquity*, Cairns, Liverpool.

RUIPÉREZ SÁNCHEZ, M. (1965). *Nueva Antología de la “Iliada” y la “Odisea”*, CSIC, Madrid.

RUNCIMAN, S. (1953), “Byzantine linguists”, Προσφορά εις Στίλπωνα Π. Κυριακίδη: ἐπὶ τῇ εἰκοσιπενταετηρίδι τῆς καθηγεσίας αὐτοῦ (1926-1951) ἐν Ἑλληνικά 4, 596-602.

SABBADINI, R. (1922), *Il metodo degli umanisti*, Le Monnier, Firenze.

SCHODER, R. y HERRIGAN, V. (2005), *A Reading course in Homeric Greek*, Pullins, Newburyport.

SHAWCROSS, T. & TOTH, I. (2018), *Reading in the Byzantine Empire and Beyond*, Cambridge University Press, Cambridge

TREU, M. (1896), “Antistoichien. Sprachliche Scherze des Planudes”, *BZ* 5, 337s.

Τσαγγάλης, Χ. (2018), Τέχνη Ραψωδική, η απαγγελία της επικής ποίησης, University Studio Press, Θεσσαλονίκη.

TSAMADOU-JACOBBERGER, I. (1997), “Les survivances savantes dans le grec d’aujourd’hui”, *Cahiers Balkaniques*, Paris, 27-40.

VAN THIEL, H. (2010), *Homeri Ilias*, Weidmann, Hildesheim.

— (1991), *Homeri Odyssea*, Weidmann, Hildesheim.

WEST, M. L. (2000), *Ilias*, Teubner, Wiesbaden.

— (2017), *Odyssea*, Teubner, Wiesbaden.

— (2011), *The Making of the Iliad: Disquisition and Analytical Commentary*, Oxford University Press, Oxford.

— (2014), *The Making of the ‘Odyssey’*, Oxford University Press, Oxford.

WILSON, N. G. (1983), *Scholars of Byzantium*, Duckworth, London.

WOLF, F. A. (1908 [1795]), *Prolegomena zu Homer*, Reclam, Leipzig.